

Segundo Congreso Internacional de Ciencias Humanas "Actualidad de lo clásico y saberes en disputa de cara a la sociedad digital". Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, San Martín, 2022.

Recorridos transmediáticos de El cuento de la criada.

García Ces, Patricia.

Cita:

García Ces, Patricia (2022). *Recorridos transmediáticos de El cuento de la criada. Segundo Congreso Internacional de Ciencias Humanas "Actualidad de lo clásico y saberes en disputa de cara a la sociedad digital". Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, San Martín.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/2.congreso.internacional.de.ciencias.humanas/266>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/eoQd/DZE>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

Recorridos transmediáticos de *El cuento de la criada*.

García Ces, Patricia, UNSAM.

Traductora (I.E.S. en Lenguas Vivas) y Licenciada en Lengua Inglesa (UMSA). Docente en UMSA, y de las cátedras de “Cine” y “Seminario de Género y Medios” de la Licenciatura en Lengua Inglesa de UNSAM. pgarciaces@unsam.edu.ar

Resumen

El Cuento de la Criada es una novela distópica de la escritora canadiense Margaret Atwood, publicada en 1985 como *The Handmaid's Tale*. A partir del lanzamiento de la serie del mismo nombre, en 2017, la historia da el salto hacia otras plataformas, donde el público deja de ser consumidor pasivo y adopta un rol que también incluye la producción de contenido y significado. Siguiendo a Jenkins (2008) en relación con el concepto de convergencia, se produce un “flujo de contenido a través de múltiples plataformas mediáticas, la cooperación entre múltiples industrias mediáticas y el comportamiento migratorio de las audiencias mediáticas, dispuestas a ir casi a cualquier parte en busca del tipo deseado de experiencias de entretenimiento”. El objetivo de este trabajo es analizar, con una perspectiva de género, el recorrido narrativo de esta obra, desde su soporte literario analógico inicial hasta los diversos lenguajes en los que se ha contado la historia a partir de su publicación original.

Palabras clave: transmedia; convergencia; literatura; medios audiovisuales; género; feminismo.

Introducción

El *Cuento de la Criada* es una novela distópica de la escritora canadiense Margaret Atwood, publicada en 1985 como *The Handmaid's Tale*. La historia, ambientada en un futuro cercano, transcurre en Gilead (anteriormente, E.E. U.U.), en el contexto de un régimen cristiano fundamentalista, surgido como respuesta a una severa crisis de fertilidad. Si bien no surgió, originalmente, como una obra transmediática, como veremos, a partir del lanzamiento de la serie, en 2017, la historia da el salto hacia otras plataformas, donde el público deja de ser consumidor pasivo y pasa a adoptar un rol que también incluye la producción de contenido y significado que converge en diversos ámbitos o entornos.

Siguiendo a Jenkins (2008) en relación con el concepto de convergencia:

Con convergencia me refiero al flujo de contenido a través de múltiples plataformas mediáticas, la cooperación entre múltiples industrias mediáticas y el comportamiento migratorio de las audiencias mediáticas, dispuestas a ir casi a cualquier parte en busca del tipo deseado de experiencias de entretenimiento. «Convergencia» es una palabra que logra describir los cambios tecnológicos, industriales, culturales y sociales en función de quienes hablen y de aquello a lo que crean estar refiriéndose.(p. 14)

El cuento en el ámbito audiovisual

Cinco años tras la publicación del distópico *Cuento de la Criada*, se estrena una adaptación fílmica (1990, dirigida por Volker Schlöndorff), con el mismo título del libro, que retrata el autoritarismo de un régimen teocrático represor y misógino. Si bien el film plasma con éxito la atmósfera de desolación de la novela y cierto humor satírico similar al del libro, debido a cambios importantes en el guion, escrito por Harold Pinter, difiere del original en varios aspectos. Por otra parte, a pesar de contar con un elenco estelar, que incluyó a Faye Dunaway, Natasha Richardson y Robert Duvall, la película no logró el éxito en la taquilla, y tampoco fue aclamada por la crítica.

En cuanto a la serie, lanzada en 2017 por la plataforma de streaming Hulu, es innegable que ha tenido un gran impacto a nivel mundial. Según datos de Amazon, en 2017 la novela de Atwood vendió ese año más de veinte veces el número de copias que el año anterior. Y según sugiere Alexandra Alter (2018) en *The New York Times*, ese éxito contribuyó a la publicación de múltiples títulos de ficción distópica feminista entre finales del 2017 y el 2018, todos los cuales hacen planteamientos incómodos sobre la inequidad de género, misoginia y violencia contra las mujeres generalizadas.

Al analizar el contexto sociohistórico del lanzamiento de Hulu de *El Cuento de la Criada* y su éxito mundial casi instantáneo, así como su posible influencia en otras obras subsiguientes, es pertinente considerar de nuevo a Jenkins (2008):

[...] la era de la convergencia mediática hace posibles los modos de recepción comunal, más que individualista. No todos los consumidores mediáticos interaccionan todavía en el seno de una comunidad virtual; los hay que simplemente comentan lo que ven con sus amigos, familiares y compañeros de trabajo. Pero pocos ven la televisión en completo silencio y aislamiento. Para la mayoría de nosotros, la televisión alimenta las conversaciones de pasillo. Y, para

un número creciente de personas, la charla de pasillo se ha hecho digital. Los foros en línea ofrecen una oportunidad para que los participantes compartan sus conocimientos y opiniones. (p. 36)

Gilead en la Red Global

Entre los diversos entornos digitales en los que fue desplegándose y resignificándose transmediáticamente la historia de Atwood, a partir de su popularidad y éxito como serie, se encuentran blogs, grupos de redes sociales, y sitios web de lectura abierta, dedicados a compartir (re)interpretaciones de la novela y dar voz a un debate feminista de las cuestiones de género allí planteadas. En este punto, es pertinente tener en cuenta qué se quiere decir, concretamente, al hablar de narrativas transmediáticas, o narrativas transmedia. Siguiendo a Scolari (2013):

(...) cuando se hace referencia a la NT no estamos hablando de una adaptación de un lenguaje a otro (por ejemplo del libro al cine), sino de una estrategia que va mucho más allá y desarrolla un mundo narrativo que abarca diferentes medios y lenguajes. De esta manera el relato se expande, aparecen nuevos personajes o situaciones que traspasan las fronteras del universo de ficción. Esta dispersión textual que encuentra en lo narrativo su hilo conductor —aunque sería más adecuado hablar de una red de personajes y situaciones que conforman un mundo— es una de las más importantes fuentes de complejidad de la cultura de masas contemporánea. (p. 18)

A modo de ejemplo, destaco los siguientes sitios, pertenecientes a comunidades de habla hispana.

La Vida en Rojo: “Imagina un mundo donde las mujeres fértiles son esclavizadas para ser fecundadas a la fuerza por una nueva oligarquía masculina y puritana. Imagina un mundo sin periódicos, sin universidades, sin dinero, sin diversiones...” Url: <https://lealecturaabierta.com/courses/course-v1:LEA-RosaPerez+LEACueCriV1+2018/about>

El Cuento De La Criada (grupo de Facebook): “un mundo en el que las palabras no dicen nada, una mirada puede significarlo todo. Un grupo para seguidores, donde puedes expresarte, y ver todo sobre la serie. URL: <https://www.facebook.com/groups/455525862275500/>

Vetustideces: "Humor Inspirado en El cuento de la Criada". El blog reseña memes y tiras cómicas de distintas publicaciones. Url: <http://vetustideces.blogspot.com/2020/10/humor-inspirado-en-el-cuento-de-la.html>

Escenarios transmediáticos urbanos

El éxito de la serie basada en el cuento de Atwood (que a su vez dio lugar a múltiples reediciones de la novela, en distintos idiomas) constituyó un ejemplo paradigmático de cómo la ficción feminista distópica podía canalizar muchos temores, ansiedades y reclamos de las mujeres. Muchos de esos temores y reclamos se han ido plasmando en diferentes ciudades del mundo, a través de posters, pintadas, protestas y manifestaciones. Siguiendo a Alday (2017):

El activismo o los movimientos sociales se valen de estrategias de comunicación y visibilidad que se ponen en práctica, se comparten y se actualizan. Estas necesitan de una presencia mediática suficiente como para influir en la opinión pública, crear medidas de presión y conquistar espacios de representación. El apoyo social que sirve como base, sustento y apoyo, asume roles con distintos grados de compromiso que pueden variar desde la participación activa y la militancia (cercano al primer escenario) o el apoyo "numérico" (yendo a una manifestación o compartiendo en redes sociales). La conjunción de estos tres estratos sirven de escenario para que el movimiento se desarrolle transmediáticamente, desarrollando un relato central, un espacio de participación y una capacidad de crear un universo con capacidad de expandirse. (p. 292)



["Una dura crítica. La vicepresidenta Michetti, como la Tía Lidia."](#)

Intervención urbana (afiche) del artista callejero Tutanka en Palermo, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, en julio de 2018.



Protestas callejeras durante el Segundo día de la visita del presidente Trump al Reino Unido, el 4 de junio de 2019. Fotografía de Mary Turner/Bloomberg via Getty Images.



Protesta de mujeres en Estambul, en agosto del 2021, contra el retiro de Turquía de la Convención de Estambul, tratado internacional de derechos humanos contra la violencia hacia las mujeres. Fotografía de Mehmet Kacmaz/Getty Images.

Las moda y sus pasarelas también se hicieron de eco de mensajes feministas del *Cuento de la Criada*.



En el artículo “«El cuento de la criada» y su influencia en la moda contemporánea”, el blog Talentiam (2019) afirma que “El color rojo se ha convertido en símbolo del poder **feminista** y de luchas relacionadas con la causa como la petición del derecho al **aborto** de varias naciones.”

Como vemos, siguiendo a Irigaray (2014), “Una nueva ecología urbana caracterizada por la convergencia posibilita la emergencia de nuevos modelos narrativos, donde los relatos atraviesan ese ecosistema habitado por audiencias participativas, dispuestas a interactuar y formar parte de la trama” (p. 3).

Conclusión

A diferencia del contexto de lanzamiento de la novela, en los ´80s, a partir de los 2000, y en especial con la masificación de las redes sociales, nuestra forma actual de comunicación,

tanto a nivel interpersonal como global, ha cambiado radicalmente. Considerando el desarrollo de la tecnología de las comunicaciones y el contexto sociohistórico, en el marco de la Cuarta Ola del Feminismo y con la viralización de movimientos como #metoo, 2017 fue un escenario idealmente fértil para que una historia como *El Cuento de la Criada* saltara una vez más desde el papel a la pantalla –ahora, como serie–, y esta vez no se quedaría solo allí.

Analizando el contexto de creación de la serie y su despliegue en otras plataformas, vemos que la historia de Atwood encarna cabalmente el concepto de “devenir transmedia”, que Alday (2017) define como la potencialidad de regirse por premisas transmediáticas y presentarse en contextos híbridos. Así, podemos situar *El Cuento de la Criada* en la conjunción de tres espacios narrativos que interactúan y se enriquecen entre sí: los medios masivos, el activismo urbano y una cultura mediática participativa que, en este caso, impulsan un discurso feminista de transformación social.

Referencias

- Alday, I. (2017). *Devenir Transmedia. Narrativas contemporáneas de lo político*. [Tesis de doctorado]. Universitat Politècnica de Valencia. https://www.academia.edu/35694683/Devenir_Transmedia_Narrativas_contempor%C3%A1neas_de_lo_pol%C3%ADtico
- Alter, A. (8 de octubre 2018). How Feminist Dystopian Fiction Is Channeling Women's Anger and Anxiety. *The New York Times*. <https://www.nytimes.com/2018/10/08/books/feminist-dystopian-fiction-margaret-atwood-women-metoo.html>
- Atwood, M. (2017). *El cuento de la criada*. España: Salamandra. (Trabajo original publicado en 1985.)
- Irigaray, F. (2014). La ciudad como plataforma narrativa. El documental transmedia Tras los pasos de El Hombre Bestia. En Irigaray, F. y Lovato A. (eds.) (2014). *Hacia una comunicación transmedia*. https://www.academia.edu/23977817/La_ciudad_como_plataforma_narrativa_El_documental_transmedia_Tras_los_pasos_de_El_Hombre_Bestia_2014
- Jenkins, H. (2008). *La cultura de la convergencia de los medios de comunicación*. Ediciones Paidós Ibérica S.A. (Trabajo original publicado en 2006.)
- Miller, M. (2017- 2022). *The handmaid's tale* [TV Series]. MGM Television Entertainment, Hulu Originals. <http://nosomosvasijas.eu/>
- Roffo, J. (2 de julio de 2018). Aborto: un artista callejero retrata a Michetti como una villana de "El cuento de la criada. *Clarín*. https://www.clarin.com/cultura/aborto-artista-callejero-retrata-michetti-villana-cuento-criada_0_r14fvEOzm.html
- Scolari, C. (2013). *Narrativas transmedia. Cuando todos los medios cuentan*. Barcelona: Deusto.
- Schlöndorff, V. (Director). (1990). *The Handmaid's Tale* [Film]. Cinecom Entertainment Group, Cinetúdes Films, Daniel Wilson Productions Inc., Master Partners, Odyssey.
- Talentiam (24 de junio 2019). «El cuento de la criada» y su influencia en la moda contemporánea. <https://www.talentiam.com/es/blog/el-cuento-de-la-criada-influencia-moda-contemporanea/>

Bibliografía

- Belauza (2018). Un reclamo con toque iconográfico: 'El cuento de la criada' llegó al Congreso. *Tiempo Argentino*. <https://www.tiempoar.com.ar/politica/un-reclamo-con-toque-iconografico-el-cuento-de-la-criada-llego-al-congreso/>
- Buckingham, D., Pini, M., & Willet, R. (2009). 'Take back the tube!': The Discursive Construction of Amateur Film-and Video-Making. In D. Buckingham & R. Willet (Eds.), *Video Cultures: Media Technology and Everyday Creativity* (pp. 51-70). Basingstoke & New York: Palgrave Macmillan.
- Página 12 (12 de febrero de 2019). El cuento de la criada. <https://www.pagina12.com.ar/172437-el-cuento-de-la-criadita>
- La Nación (1 de febrero de 2019). Niñas madres con mayúsculas. <https://www.lanacion.com.ar/2216199-ninas-madres-con-mayusculas>
- Ormart, E. y Paragis, M. (2019). "Nuevas lecturas posibles sobre *The Handmaid's Tale* desde una perspectiva ética." En: *aesthethika, International Journal on Subjectivity, Politics and the Arts Revista Internacional sobre Subjetividad, Política y Arte* Vol. 15, (1 Especial), marzo 2019, 1-3.